Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

NOHA & MARSIYA

Aaj Shabbir Pe Kya Aalam-e-Tanhai Hai

آج شبیرؑ پہ کیا عالمِ تنہائی ہے

Marsiya by Mir Anees

Source: Urdu text: Urdu Wikisource (public domain). Roman Urdu and English: prepared by the Centre.

1

Aaj Shabbir pe kya aalam-e-tanhai hai	آج شبیرؑ پہ کیا عالمِ تنہائی ہے
Zulm ki chaand pe Zahra ke ghata chhaayi hai	ظلم کی چاند پہ زہراؑ کے گھٹا چھائی ہے
Us taraf lashkar-e-aada mein saf aarai hai	اس طرف لشکرِ اعدا میں صف آرائی ہے
Yaan na beta na bhateeja na koi bhai hai	یاں نہ بیٹا نہ بھتیجا نہ کوئی بھائی ہے
Barchhiyan khaate chale jaate hain talwaron mein	برچھیاں کھاتے چلے جاتے ہیں تلواروں میں
Maar lo pyaase ko hai shor sitamgaron mein	مار لو پیاسے کو ہے شور ستمگاروں میں

What solitude has come upon Shabbir today!
The cloud of oppression has covered Zahra's moon;
On that side the enemy army is drawing up its ranks;
Here there is no son, no nephew, no brother.
Taking lance-thrusts, he presses on among the swords;
Among the oppressors the cry is, "Kill the thirsty one!"

Free to read, copy and share

2

Zakhmi bazu hain kamar kham
hai badan mein nahin taab

زخمی بازو ہیں کمر خم ہے بدن میں نہیں تاب

Dagmagaate hain nikal jaati hai qadmon se rikab

ڈگمگاتے ہیں نکل جاتی ہے قدموں سے رکاب

Pyaas ka ghalba hai lab khushk
hain aankhen hain pur aab

پیاس کا غلبہ ہے لب خشک
ہیں آنکھیں ہیں پر آب

Tegh se dete hain har waar ka aada ko jawab

تیغ سے دیتے ہیں ہر وار کا اعدا کو جواب

Shiddat-e-zoaf mein jis ja pe thehar jaate hain

شدتِ ضعف میں جس جا پہ ٹھہر جاتے ہیں

Saikron teer-e-sitam tan se guzar jaate hain

سیکڑوں تیر ستم تن سے گذر جاتے ہیں

His arms are wounded, his back is bent, there is no strength in his body;
He sways, and the stirrup slips from his feet;
Thirst overwhelms him; his lips are dry, his eyes brimming with tears;
With his sword he answers every blow of the enemy.
Wherever, in his utter weakness, he comes to a halt,
Hundreds of cruel arrows pass through his body.

3

Gesu aaluda-e-khoon lipte hain rukhsaron se

گیسو آلودۂ خوں لپٹے ہیں رخساروں سے

Shaane kat kat ke latak aaye hain talwaron se

شانے کٹ کٹ کے لٹک
آئے ہیں تلواروں سے

Terah paiwast hain khoon behta hai sofaron se

تیرہ پیوست ہیں خوں بہتا ہے سوفاروں سے

Laakh aafat mein hai ik jaan dil aazaron se

لاکھ آفت میں ہے اک جان دل آزاروں سے

Fikr hai sajda-e-mabood mein sar dene ki

فکر ہے سجدۂ معبود میں سر دینے کی

Waar se teghon ke fursat nahin, dam lene ki

وار سے تیغوں کے فرصت نہیں، دم لینے کی

His blood-soaked locks cling to his cheeks;
His shoulders, slashed again and again by swords, hang down;
Arrows are lodged in him; blood flows from their notches;
One life is beset by a hundred thousand torments from the cruel.
His one care is to give his head in prostration to the One he worships;
The blows of the swords leave him no respite to draw breath.

Free to read, copy and share

4

Khoon se tar pech amaame ke hain sar zakhmi hai
خون سے تر پیچ عمامے کے ہیں سر زخمی ہے

Hai jabeen chaand si pur noor magar zakhmi hai
ہے جبیں چاند سی پر نور مگر زخمی ہے

Seena sab barchhiyon se ta ba kamar zakhmi hai
سینہ سب برچھیوں سے تا بہ کمر زخمی ہے

Teer-e-bedad se dil zakhmi, jigar zakhmi hai
تیرِ بیداد سے دل زخمی، جگر زخمی ہے

Zarb-e-shamsheer se bekar hain bazu donon
ضربِ شمشیر سے بیکار ہیں بازو دونوں

Zulm ke teeron se majrooh hain pehlu donon
ظلم کے تیروں سے مجروح ہیں پہلو دونوں

The folds of his turban are soaked with blood; his head is wounded;
His brow is radiant as the moon, but it is wounded;
His whole breast down to the waist is wounded by lances;
By the arrows of injustice his heart is wounded, his liver is wounded.
Both his arms are useless from the blows of swords;
Both his sides are wounded by the arrows of cruelty.

5

Barchhi aa kar koi pehlu mein laga jaata hai
برچھی آ کر کوئی پہلو میں لگا جاتا ہے

Maarta hai koi neza to ghash aa jaata hai
مارتا ہے کوئی نیزہ تو غش آجاتا ہے

Barhte hain zakhm-e-badan, zor ghata jaata hai
بڑھتے ہیں زخمِ بدن، زور گھٹا جاتا ہے

Band aankhen hain, sar-e-pak jhuka jaata hai
بند آنکھیں ہیں، سرِ پاک جھکا جاتا ہے

Gird-e-Zahra-o-Ali girya kunan phirte hain
گردِ زہرا و علیؑ گریہ کناں پھرتے ہیں

Ghul hai ghore se Imam-e-do jahan girte hain
غل ہے گھوڑے سے امام دو جہاں گرتے ہیں

One comes and drives a lance into his side;
Another strikes with a spear, and he falls into a faint;
The wounds on his body grow, his strength ebbs away;
His eyes are closed; his pure head droops.
Zahra and Ali circle round him, weeping;
There is a cry: "The Imam of both worlds is falling from his horse!"

Free to read, copy and share

6

Girte hain qatra-e-khoon zakhm-e-jabeen se paiham
گرتے ہیں قطرۂ خوں زخمِ جبیں سے پیہم

Dast-e-majrooh se khinch sakte nahin teer-e-sitam
دستِ مجروح سے کھنچ سکتے نہیں تیرِ ستم

Fikr hai bakhshish-e-ummat
ki kuchh apna nahin gham
فکر ہے بخششِ امت کی کچھ اپنا نہیں غم

Karte hain shukr-e-Khuda khushk zaban se har dam
کرتے ہیں شکرِ خدا خشک زباں سے ہر دم

Hai aba teeron se ghirban qaba gulgoon hai
ہے عبا تیروں سے غرباں قبا گلگوں ہے

Hont ya waqt se zakhmi hain dahan pur khoon hai
ہونٹ یا وقت سے زخمی ہیں دہن پر خوں ہے

Drops of blood fall ceaselessly from the wound on his brow;
With his wounded hands he cannot draw out the cruel arrows;
His care is the forgiveness of the community; for himself he has no grief;
With his dry tongue he thanks God every moment.
His cloak is a sieve from the arrows; his robe is red as a rose;
His ruby lips are wounded; his mouth is full of blood.

7

Zeen se hota hai juda dosh-e-Muhammad ka makeen
زیں سے ہوتا ہے جدا دوشِ محمد کا مکیں

Chaman-e-Fatima ka sarv hai mail ba zameen
چمنِ فاطمہ کا سرو ہے مائل بہ زمیں

Barchhiyan gird hain aur beech
mein hain sarwar-e-deen
برچھیاں گرد ہیں اور بیچ میں ہیں سرورِ دیں

Hai ye nazdeek gire mohr-e-nubuwwat ka nageen
ہے یہ نزدیک گرے مہرِ نبوت کا نگیں

Paaon har baar rikabon se nikal jaate hain
پاؤں ہر بار رکابوں سے نکل جاتے ہیں

Ya Ali kehti hai Zainab to sambhal jaate hain
یا علیؑ کہتی ہے زینبؑ تو سنبھل جاتے ہیں

The one who rode on Muhammad's shoulder is parting from the saddle;
The cypress of Fatima's garden is bending to the ground;
Lances surround him, and in their midst is the Chief of the faith;
The gem of the seal of prophethood is about to fall.
Again and again his feet slip from the stirrups;
When Zainab cries "Ya Ali!" he steadies himself.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

8

Laakh talwaren hain aur ek tan-e-athar hai
لاکھ تلواریں ہیں اور ایک تنِ اطہر ہے

Ek mazloom hai aur zalimon ka lashkar hai
ایک مظلوم ہے اور ظالموں کا لشکر ہے

Saikron khanjar-e-faulad hain aur ik sar hai
سیکڑوں خنجرِ فولاد ہیں اور اک سر ہے

Na koi yaar, na hamdam, na koi yawar hai
نہ کوئی یار، نہ ہمدم، نہ کوئی یاور ہے

Baag ghore ki latakti hai, utha sakte nahin
باگ گھوڑے کی لٹکتی ہے، اٹھا سکتے نہیں

Saamne ahl-e-haram rote hain, ja sakte nahin
سامنے اہلِ حرم روتے ہیں، جا سکتے نہیں

There are a hundred thousand swords and one most pure body;
One wronged man, and an army of oppressors;
Hundreds of steel daggers, and a single head;
No friend, no companion, no helper.
The horse's reins hang loose; he cannot lift them;
Before him the women of his household weep; he cannot go to them.

9

Koi Sayyid ka nahin aah, bachaane waala
کوئی سید کا نہیں آہ، بچانے والا

Harbe laakhon hain, aur ik zakhm uthaane waala
حربے لاکھوں ہیں، اور اک زخم اٹھانے والا

Pyaas mein koi nahin, paani pilaane waala
پیاس میں کوئی نہیں، پانی پلانے والا

Sambhle kis tarah bhala, barchhiyan khaane waala
سنبھلے کس طرح بھلا، برچھیاں کھانے والا

Charkh se aag barasti hai zameen jalti hai
چرخ سے آگ برستی ہے زمیں جلتی ہے

Maare garmi ke zaban khushk hai, lu chalti hai
مارے گرمی کے زباں خشک ہے، لُو چلتی ہے

Alas, there is no one to save the Sayyid;
A hundred thousand weapons, and one man to bear the wounds;
In his thirst there is no one to give him water;
How can one who is taking lance-thrusts stay steady?
Fire rains from the sky; the earth is burning;
His tongue is dry from the heat; the scorching wind blows.

Free to read, copy and share

10

Kahin dam lene ko saaya nahin, hai waqt-e-zawal
کہیں دم لینے کو سایہ نہیں، ہے وقت زوال

Ainthi jaati hai zaban pyaas ki shiddat hai kamal
اینٹھی جاتی ہے زباں پیاس کی شدت ہے کمال

Kabhi Zainab ka hai gham gaah Sakina ka khayal
کبھی زینبؑ کا ہے غم گاہ سکینہؑ کا خیال

Din jo dhalta hai to Hazrat hue jaate hain nidhaal
دن جو ڈھلتا ہے تو حضرت
ہوئے جاتے ہیں نڈھال

Misl-e-khursheed, badan zoaf se tharrata hai
مثلِ خورشید، بدن ضعف سے تھراتا ہے

Nayyar-e-burj-e-imamat pe zawal aata hai
نیر برجِ امامت پہ زوال آتا ہے

There is no shade anywhere to rest in; it is the hour of the sun's decline;
His tongue is shrivelling; the thirst is extreme;
Now he grieves for Zainab, now he thinks of Sakina;
As the day declines, the Hazrat grows faint.
Like the sun, his body trembles with weakness;
Decline is coming upon the sun of the house of Imamate.

11

Kehte hain zalimon se, khushk zaban dikhla kar
کہتے ہیں ظالموں سے، خشک زباں دکھلا کر

Bahr-e-Haq paani ka, ik jaam pila do la kar
بہرِ حق پانی کا، اک جام پلادو لا کر

Ahl-e-keen kehte hain ye tegh-e-sitam chamka kar
اہلِ کیں کہتے ہیں یہ تیغِ ستم چمکا کر

Aab-e-shamsheer piyo barchhiyon ke phal kha kar
آبِ شمشیر پیو برچھیوں کے پھل کھا کر

Ye sukhan sun ke bhi ghussa nahin farmaate hain
یہ سخن سن کے بھی غصہ نہیں فرماتے ہیں

Yaas se soo-e-falak dekh ke reh jaate hain
یاس سے سوئے فلک دیکھ کے رہ جاتے ہیں

Showing his dry tongue, he says to the oppressors,
"For God's sake, bring me a single cup of water."
The hateful flash their cruel swords and say,
"Eat the fruit of the lances, then drink the water of the sword!"
Even hearing these words he shows no anger;
In despair he only looks up towards heaven.

Free to read, copy and share

12

Arz karte hain ye Khaliq se ke ae Rab-e-ghafoor!

عرض کرتے ہیں یہ خالق
سے کہ اے ربِ غفور!

Tu hai aalim ke nahin kuchh tere bande ka qusoor

تو ہے عالم کہ نہیں کچھ ترے بندے کا قصور

Karte hain ye mujhe be jurm-o-khata teghon se choor

کرتے ہیں یہ مجھے بے جرم و خطا تیغوں سے چور

Haath ummat pe uthana nahin mujh ko manzoor

ہاتھ امت پہ اٹھانا نہیں مجھ کو منظور

Jaante hain ke Muhammad ka nawaasa hoon main

جانتے ہیں کہ محمدؐ کا نواسا ہوں میں

Paani dete nahin do roz ka pyaasa hoon main

پانی دیتے نہیں دو روز کا پیاسا ہوں میں

He prays to the Creator: "O forgiving Lord!
You know that Your servant is in no way at fault;
Though I have done no crime or wrong, they cut me to pieces with swords;
I will not raise my hand against the community.
They know that I am Muhammad's grandson;
They give me no water; I have been thirsty for two days."

13

Tu ne bachpan se mere naaz uthaaye ya Rab

تو نے بچپن سے مرے ناز اٹھائے یارب

Wo inayat kiya jo tujh se kiya main ne talab

وہ عنایت کیا جو تجھ سے کیا میں نے طلب

Tera mahboob bana Eid ko mera markab

تیرا محبوب بنا عید کو میرا مرکب

Roza rakha to chhupa mehr numayan hui shab

روزہ رکھا تو چھپا مہر نمایاں ہوئی شب

Bhook mein khuld ka khana mujhe imdad kiya

بھوک میں خلد کا کھانا مجھے امداد کیا

Bhej kar harni ka bachcha mera dil shaad kiya

بھیج کر ہرنی کا بچہ مرا دل شاد کیا

"From childhood You have cherished me, O Lord;
You granted whatever I asked of You;
On Eid Your Beloved became my mount;
When I kept a fast, the sun hid and night appeared;
When I was hungry You helped me with food from Paradise;
You gladdened my heart by sending a fawn."

Free to read, copy and share

14

Ab agar hai ye teri maslahat ae Rab-e-qadeer
اب اگر ہے یہ تری مصلحت اے ربِّ قدیر

Ho rawan halq pe is pyaase ke aab-e-shamsheer
ہو رواں حلق پہ اس پیاسے کے آبِ شمشیر

Mere Maula ba sar-o-chashm hai hazir Shabbir
میرے مولا بہ سر و چشم ہے حاضر شبیر

Hukm-e-hakim mein ye taqat hai karoon main takheer
حکمِ حاکم میں یہ طاقت ہے کروں میں تاخیر

Jald gardan pe rawan, khanjar-e-burran howe
جلد گردن پہ رواں، خنجرِ برّآں ہووے

Ae khusha wo, jo teri raah mein qurbaan howe
اے خوشا وہ، جو تری راہ میں قرباں ہووے

"Now if this is Your purpose, O Almighty Lord,
That the water of the sword should run over this thirsty one's throat,
My Master, Shabbir is here and ready with all his heart;
Have I the strength to delay when the Ruler commands?
Let the keen dagger pass quickly over my neck;
Happy is he who is sacrificed in Your way!"

15

Gham nahin kuchh mujhe go bekas-o-be yaar hoon main
غم نہیں کچھ مجھے گو بیکس و بے یار ہوں میں

Zer-e-shamsheer gala rakhne ko tayyar hoon main
زیرِ شمشیر گلا رکھنے کو تیار ہوں میں

Tu madadgar hai, mukhtar hai lachar hoon main
تو مددگار ہے، مختار ہے لاچار ہوں میں

Waqt-e-mushkil hai, inayat ka talabgar hoon main
وقتِ مشکل ہے، عنایت کا طلبگار ہوں میں

Tere sajde mein ye sar tan se juda ho jaawe
تیرے سجدے میں یہ سر تن سے جدا ہو جاوے

Ahd-e-tifli ka jo wada hai, wafa ho jaawe
عہدِ طفلی کا جو وعدہ ہے، وفا ہو جاوے

"I have no grief, though I am helpless and friendless;
I am ready to lay my throat beneath the sword;
You are the Helper, You hold all power; I am powerless;
It is a hard hour; I seek Your grace.
Let this head be parted from my body in prostration to You;
Let the promise made in childhood be kept."

Free to read, copy and share

16

Sakhtiyan marg ki kar apne karam se aasan
سختیاں مرگ کی کر اپنے کرم سے آساں

Lab pe takbeer ho, jab halq pe khanjar ho rawan
لب پہ تکبیر ہو، جب حلق پہ خنجر ہو رواں

Dil mein ho yaad teri, band ho jis waqt zaban
دل میں ہو یاد تری، بند ہو جس وقت زباں

Dam bharoon tera hi tan se jo nikalne lage jaan
دم بھروں تیرا ہی تن سے جو نکلنے لگے جاں

Baad-e-chehlum jo mujhe qabr muyassar howe
بعدِ چہلم جو مجھے قبر میسر ہووے

Zakhmi tan par na fishar ae mere dawar howe
زخمی تن پر نہ فشار اے مرے داور ہووے

"By Your grace make the hardships of death easy;
Let the takbir be on my lips when the dagger runs over my throat;
Let Your remembrance be in my heart when my tongue falls silent;
Let me breathe Your name alone as my soul begins to leave my body.
When after the fortieth day a grave is granted me,
Let the grave not press upon this wounded body, O my Judge."

17

Rahm kar rahm kar sharminda hoon ae baar-e-Khuda
رحم کر رحم کر شرمندہ ہوں اے بارِ خدا

Bandagi ka tere jo haq tha ada ho na saka
بندگی کا ترے جو حق تھا ادا ہو نہ سکا

Khauf-e-mahshar se, badan kaanpta hai, sar ta pa
خوفِ محشر سے، بدن کانپتا ہے، سر تا پا

Hogi aamal ki pursish to, kahoon ga main kya?
ہوگی اعمال کی پرسش تو، کہوں گا میں کیا؟

Koi tohfa tere laiq nahin paata hai Husain
کوئی تحفہ ترے لائق نہیں پاتا ہے حسینؑ

Haath khaali tere darbar mein aata hai Husain
ہاتھ خالی ترے دربار میں آتا ہے حسینؑ

"Have mercy, have mercy; I am ashamed, O Lord God;
I could not render the service that was Your due;
From fear of the Day of Gathering my body trembles from head to foot;
When my deeds are questioned, what shall I say?
Husain finds no gift worthy of You;
Husain comes to Your court empty-handed."

Free to read, copy and share

18

Taqwiyat dil ko karam se hai tere ya Rahman
Nahin mayoos ke rahmat hai teri be payan
Mushkilen bandon ki kar deta hai dam mein aasan
Shukr-e-altaf-o-inayat mein qasir hai zaban
Aasiyon se bhi mohabbat nahin kam karta hai
Jurm wo karte hain to lutf-o-karam karta hai

تقویت دل کو کرم سے ہے ترے یا رحماں
نہیں مایوس کہ رحمت ہے تری بے پایاں
مشکلیں بندوں کی کر دیتا ہے دم میں آساں
شکر الطاف و عنایات میں قاصر ہے زباں
عاصیوں سے بھی محبت نہیں کم کرتا ہے
جرم وہ کرتے ہیں تو لطف و کرم کرتا ہے

"My heart takes strength from Your grace, O Merciful One;
I do not despair, for Your mercy is boundless;
You make Your servants' hardships easy in a moment;
My tongue falls short in thanks for Your favours and kindnesses.
Even towards sinners Your love does not lessen;
They commit offences, and You answer with kindness and grace."

19

Main teri raah mein mazloomi se hota hoon fida
Tu hai aagah ke do din ka hoon bhooka pyaasa
Chaahta hoon main yahi, apni shahadat ka sila
Maghfirat ummat-e-aasi ki ho ae baar-e-Khuda
Hai gawara mujhe jo kuchh ke aziyat howe
Un ko duniya mein bhi uqba mein bhi raahat howe

میں تری راہ میں مظلومی سے ہوتا ہوں فدا
تو ہے آگاہ کہ دو دن کا ہوں بھوکا پیاسا
چاہتا ہوں میں یہی، اپنی شہادت کا صلا
مغفرت امتِ عاصی کی ہو اے بارِ خدا
ہے گوارا مجھے جو کچھ کہ اذیت ہووے
ان کو دنیا میں بھی عقبیٰ میں بھی راحت ہووے

"In Your way I give my life, wronged and helpless;
You know that I have been hungry and thirsty for two days;
This alone I ask as the reward of my martyrdom:
That the sinful community be forgiven, O Lord God.
Whatever torment comes to me, I accept;
Let them have comfort in this world and in the next."

Free to read, copy and share

20

Arz karte the ye Khaliq se shah-e-banda nawaz
عرض کرتے تھے یہ خالق سے شہِ بندہ نواز

Yak bayak aalam-e-bala se ye aayi aawaz
یک بیک عالمِ بالا سے یہ آئی آواز

Ae mere sher ke farzand, nabi ke damsaz
اے مرے شیر کے فرزند، نبی کے دمساز

Tujh se hum khush hain pazira hai tera ajz-o-niyaz
تجھ سے ہم خوش ہیں پذیرا ہے ترا عجز و نیاز

Mard hai aashiq-e-kamil hai, wafadar hai tu
مرد ہے عاشقِ کامل ہے، وفادار ہے تو

Jo kaha wo hi kiya sadiq-ul-iqrar hai tu
جو کہا وہ ہی کیا صادق الاقرار ہے تو

So the King who cherishes his servants prayed to the Creator,
When suddenly a voice came from the world above:
"O son of My lion, O intimate of the Prophet,
We are pleased with you; your humility and prayer are accepted;
You are a true man, a perfect lover, a faithful one;
What you said, you did; you are true to your word."

21

Tu bhi maqbool hai aur teri ibadat bhi qubool
تو بھی مقبول ہے اور تیری عبادت بھی قبول

Ye itaat bhi hai maqbool, ye taat bhi qubool
یہ اطاعت بھی ہے مقبول، یہ طاعت بھی قبول

Aajizi bhi teri maqbool, shahadat bhi qubool
عاجزی بھی تری مقبول، شہادت بھی قبول

Teri khatir se hamen bakhshish-e-ummat bhi qubool
تیری خاطر سے ہمیں بخشِش امت بھی قبول

Hum ne khail-e-shohada ka tujhe sardar kiya
ہم نے خیل شہدا کا تجھے سردار کیا

Ummat-e-Ahmad-e-mukhtar ka mukhtar kiya
امتِ احمد مختار کا مختار کیا

"You are accepted, and your worship is accepted;
This obedience is accepted, and this devotion too;
Your humility is accepted, and your martyrdom too;
For your sake We accept the forgiveness of the community too.
We have made you chief of the company of martyrs;
We have made you master over the community of Ahmad, the Chosen."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

22

Dost daaron ka tere gulshan-e-jannat hai maqam
دوست داروں کا ترے گلشنِ جنت ہے مقام

Ta abad saaya-e-Tooba mein karen ge aaram
تا ابد سایۂ طوبیٰ میں کریں گے آرام

Hon ge mahshoor tere saath azadar tamam
ہوں گے محشور ترے ساتھ عزادار تمام

Tujh ko jo royen ge aanch un pe hai dozakh ki haram
تجھ کو جو روئیں گے آنچ ان
پہ ہے دوزخ کی حرام

Gham na kha! ahl-e-jahan tere muhib saare hain
غم نہ کھا ! اہلِ جہاں تیرے محب سارے ہیں

Tu hai pyaara, tere pyaare bhi hamen pyaare hain
تو ہے پیارا، ترے پیارے بھی ہمیں پیارے ہیں

"The garden of Paradise is the home of those who love you;
For ever they will rest in the shade of the Tooba tree;
All your mourners will be raised with you;
The heat of Hell is forbidden to those who weep for you.
Do not grieve! All the people of the world love you;
You are dear to Us, and those dear to you are dear to Us too."

23

Hon ge har ranj se, mahfooz tere taziya daar
ہوں گے ہر رنج سے، محفوظ ترے تعزیہ دار

Sakhti-e-marg na un ko hai, na eeza-e-fishar
سختیِ مرگ نہ ان کو ہے، نہ ایذائے فشار

Dam-e-murdan nazar aawe ga Ali ka deedar
دمِ مردن نظر آوے گا علیؑ کا دیدار

Qabr se gulshan-e-firdaus ki dekhen ge bahar
قبر سے گلشنِ فردوس کی دیکھیں گے بہار

Daar-e-duniya hi mein hain jo so unhen eeza hai
دار دنیا ہی میں ہیں جو سو انہیں ایذا ہے

Aankhen jab band huin phir, dar-e-jannat wa hai
آنکھیں جب بند ہوئیں پھر، درِ جنت وا ہے

"Those who keep your mourning will be safe from every sorrow;
For them there is no hardship in death, no torment of the grave's pressing;
At the moment of death they will see the face of Ali;
From the grave they will see the spring of the garden of Paradise.
Whatever pain they suffer is only while they are in this world;
Once their eyes close, the door of Paradise stands open."

Free to read, copy and share

24

Tujh sa aabid na hua hai, na koi howe ga — تجھ سا عابد نہ ہوا ہے، نہ کوئی ہووے گا

Teer kha kha ke kisi ne bhi hai yun shukr kiya — تیر کھا کھا کے کسی نے بھی ہے یوں شکر کیا

Taat-e-khalq se ik sajda hai afzal tera — طاعتِ خلق سے اک سجدہ ہے افضل تیرا

Arsh-e-azam pe, malaik teri karte hain sana — عرشِ اعظم پہ، ملائک تری کرتے ہیں ثنا

Saara ghar meri mohabbat mein, fana tu ne kiya — سارا گھر میری محبت میں، فنا تو نے کیا

Bandagi ka tha jo kuchh haq wo ada tu ne kiya — بندگی کا تھا جو کچھ حق وہ ادا تو نے کیا

"There has never been a worshipper like you, nor will there ever be;
Has anyone ever given thanks like this while struck by arrow after arrow?
A single prostration of yours is worth more than the worship of all creation;
On the mighty Throne the angels sing your praise.
For love of Me you gave up your whole household;
All that was due in service, you have fulfilled."

25

Hashr tak roye ga mazloomi pe teri aalam — حشر تک روئے گا مظلومی پہ تیری عالم

Tera matam nahin howe ga jahan mein kabhi kam — تیرا ماتم نہیں ہووے گا جہاں میں کبھی کم

Rauza-e-pak ko tere ye sharaf bakhshen ge hum — روضۂ پاک کو تیرے یہ شرف بخشیں گے ہم

Aayen ge jis ki ziyarat ko malak ho ke baham — آئیں گے جس کی زیارت کو ملک ہو کے بہم

Ye zameen arsh se rutbe mein siwa howe gi — یہ زمیں عرش سے رتبے میں سوا ہووے گی

Khaak turbat ki teri khaak-e-shifa howe gi — خاک تربت کی تری خاکِ شفا ہووے گی

"Until the Day of Judgement the world will weep for the wrongs done to you;
Your mourning will never grow less in the world;
We shall give your pure shrine such honour
That angels will come together to visit it;
This ground will stand higher in rank than the Throne;
The dust of your grave will be the dust of healing."

Free to read, copy and share

26

Ye sada sun ke hue shaad shah-e-har do sara
یہ صدا سن کے ہوئے شاد شہِ ہر دو سرا

Aa gayi az sar-e-nau jism mein taqat goya
آ گئی از سرِ نو جسم میں طاقت گویا

Jhuk ke sajde ki taraf ajz se ro kar ye kaha
جھک کے سجدے کی طرف عجز سے رو کر یہ کہا

Mere Maula main teri banda nawazi ke fida
میرے مولا میں تری بندہ نوازی کے فدا

Kyun na mumtaz ho wo tu jise rutba bakhshe
کیوں نہ ممتاز ہو وہ تو جسے رتبہ بخشے

Is kaf-e-khaak ko kya rutba-e-aala bakhshe
اس کفِ خاک کو کیا رتبۂ اعلیٰ بخشے

Hearing this voice, the King of both worlds rejoiced;
It was as if strength had come back into his body anew;
Bowing into prostration, he wept and said humbly,
"My Master, I would give my life for Your kindness to Your servants;
Why should he not be honoured to whom You grant rank?
What a lofty rank You have given this handful of dust!"

27

Abhi Maula ne sar-e-ajz uthaya na tha aah
ابھی مولا نے سرِ عجز اٹھایا نہ تھا آہ

Neza ik chhaati pe maara jo kisi ne nagaah
نیزہ اک چھاتی پہ مارا جو کسی نے ناگاہ

Ghash mein girne lage ghore se Imam-e-zi jaah
غش میں گرنے لگے گھوڑے سے امامِ ذی جاہ

Aayi khatoon-e-qiyamat ki sada Bismillah
آئی خاتونِ قیامت کی صدا بسم اللہ

Thaamne aaye Ali khuld se ghabraaye hue
تھامنے آئے علیؑ خلد سے گھبرائے ہوئے

Daure mahboob-e-Khuda haathon ko phailaaye hue
دوڑے محبوبِ خدا ہاتھوں کو پھیلائے ہوئے

Alas, the Master had not yet raised his humbled head
When suddenly someone struck his chest with a spear;
Fainting, the exalted Imam began to fall from his horse;
The voice of the Lady of the Resurrection was heard: "In the name of Allah!"
Ali came in alarm from Paradise to hold him;
God's Beloved ran with his arms outstretched.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

28

Ik jafa kesh ne phir pehlu pe neza maara
اک جفا کیش نے پھر پہلو پہ نیزہ مارا

Chhid gaya tor ke chhaati ko kaleja saara
چھد گیا توڑ کے چھاتی کو کلیجہ سارا

Pusht-e-tazi pe, sambhalne ka na paaya yaara
پشتِ تازی پہ، سنبھلنے کا نہ پایا یارا

Gir para khaak pe, wo arsh-e-Khuda ka taara
گر پڑا خاک پہ، وہ عرشِ خدا کا تارا

Gard aalood qaba-e-shah-e-pur noor hui
گرد آلود قبائے شہِ پرنور ہوئی

Ret zakhmon ke liye marham-e-kafoor hui
ریت زخموں کے لیے مرہم کافور ہوئی

Then a cruel man struck his side with a spear;
Breaking through his breast, it pierced his heart through and through;
He had no strength left to keep his seat on the horse's back;
That star of God's Throne fell to the ground.
The robe of the radiant King was covered in dust;
The sand became a camphor salve for his wounds.

29

Khaak-o-khoon mein jo tarapte the, shahanshah-e-zaman
خاک و خوں میں جو تڑپتے تھے، شہنشاہِ زمن

Gul ke manind khule jaate the sab zakhm-e-badan
گل کے مانند کھلے جاتے تھے سب زخمِ بدن

Talab-e-aab mein khole hue the khushk dahan
طلبِ آب میں کھولے ہوئے تھے خشک دہن

Gird khenche hue talwaren khare the dushman
گرد کھینچے ہوئے تلواریں کھڑے تھے دشمن

Gham-e-namoos bhi tha, pyaas ki bhi shiddat thi
غمِ ناموس بھی تھا، پیاس کی بھی شدت تھی

Phir Sakina ko na dekh aaye yahi hasrat thi
پھر سکینہ کو نہ دیکھ آئے یہی حسرت تھی

As the emperor of the age writhed in dust and blood,
All the wounds of his body were opening like flowers;
Seeking water, his dry mouth stood open;
Around him stood the enemy with swords drawn.
There was grief for the honour of his household, and fierce thirst too;
His one regret was that he had not gone back to see Sakina again.

Free to read, copy and share

30

Kaan mein aati thi Zainab ke sada-e-jaan kaah
Dil tarap jaata tha karte the ajab dard se aah
Raah roke hue kheme ki, khare the gumrah
Neem wa chashm se karte the soo-e-khema nigah
Tan-e-zakhmi pe jo paikan-e-sitam garte the
Khaak se uthte the aur kaanp ke gir parte the

کان میں آتی تھی زینبؑ کے صدائے جانکاہ
دل تڑپ جاتا تھا کرتے تھے عجب درد سے آہ
راہ روکے ہوئے خیمے کی، کھڑے تھے گمراہ
نیم وا چشم سے کرتے تھے سوئے خیمہ نگہ
تنِ زخمی پہ جو پیکانِ ستم گڑتے تھے
خاک سے اٹھتے تھے اور کانپ کے گر پڑتے تھے

Zainab's heart-rending cry kept reaching his ears;
His heart writhed; he sighed with a strange pain;
The misguided stood barring the way to the tents;
With half-open eyes he looked towards the tents.
As the cruel arrowheads dug into his wounded body,
He would rise from the dust, and trembling, fall again.

31

Kehta tha fauj mein sab se Umar-e-bad akhtar
Khinche kyun teghon ko haathon
mein khare ho shashdar
Reg-e-taftida pe hai ghash mein, Ali ka dilbar
Jaao kya der hai, kaato shah-e-mazloom ka sar
Tegh se Fatima Zahra ka gala chaak karo
Jald haan khatima-e-Panjtan-e-pak karo

کہتا تھا فوج میں سب سے عمر بد اختر
کھنچے کیوں تیغوں کو ہاتھوں میں کھڑے ہو ششدر
ریگِ تفتیدہ پہ ہے غش میں، علیؑ کا دلبر
جاؤ کیا دیر ہے، کاٹو شہِ مظلوم کا سر
تیغ سے فاطمہؑ زہرا کا گلا چاک کرو
جلد ہاں خاتمہ پنجتن پاک کرو

Umar ibn Saad, the ill-starred, was saying to everyone in the army,
"Why do you stand dumbfounded, swords drawn in your hands?
Ali's darling lies fainting on the burning sand;
Go, why delay? Cut off the head of the wronged King;
Slit Fatima Zahra's throat with the sword;
Quickly now, put an end to the pure Panjtan!"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

32

Aise mazloom ka, sar kaatna kya hai dushwar
ایسے مظلوم کا، سر کاٹنا کیا ہے دشوار

Jis ka koi bhi madadgar, na hamdard, na yaar
جس کا کوئی بھی مددگار، نہ ہمدرد، نہ یار

Auraten hain kai kheme mein ghareeb-o-nachar
عورتیں ہیں کئی خیمے میں غریب و ناچار

Mar chuke pehle hi jo khoon ke the dawedar
مر چکے پہلے ہی جو خون کے تھے دعویدار

Khoon baha bhi na koi maangne ko aawe ga
خوں بہا بھی نہ کوئی مانگنے کو آوے گا

Ik pisar hai so wo beemar hai mar jaawe ga
اک پسر ہے سو وہ بیمار ہے مر جاوے گا

"What is hard about cutting off the head of such a wronged man,
Who has no helper at all, no one to grieve for him, no friend?
There are a few women in the tent, poor and helpless;
Those who could claim his blood are already dead;
No one will even come to demand the blood-price;
There is one son, and he is sick and will die."

33

Kaanp kar kehte the sab hum se na hoga ye sitam
کانپ کر کہتے تھے سب ہم سے نہ ہوگا یہ ستم

Zibah farzand-e-Muhammad ko nahin karne ke hum
ذبح فرزندِ محمدؐ کو نہیں کرنے کے ہم

Aise mazloom ki chhaati pe jo rakhe ga qadam
ایسے مظلوم کی چھاتی پہ جو رکھے گا قدم

Paaon jal jaaye ga tharraaye ga arsh-e-azam
پاؤں جل جائے گا تھرائے گا عرشِ اعظم

Peette qabr se mahboob-e-Khuda aawen ge
پیٹتے قبر سے محبوب خدا آویں گے

Bakhuda Fatima ki aah se jal jaawen ge
بخدا فاطمہ کی آہ سے جل جاویں گے

Trembling, they all said, "We cannot do this cruelty;
We will not slaughter the son of Muhammad;
Whoever sets his foot on the breast of such a wronged man,
His foot will burn, and the mighty Throne will tremble;
God's Beloved will come from his grave beating his breast;
By God, we shall be burnt by Fatima's sigh."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

34

Kaun be kas ko bhala zibah kare be taqseer
کون بے کس کو بھلا ذبح کرے بے تقصیر

Phirta hai koi pyaase ke gale par shamsheer?
پھرتا ہے کوئی پیاسے کے گلے پر شمشیر؟

Go ke be kas hai pe aasan nahin, qatl-e-Shabbir
گو کہ بے کس ہے پہ آساں نہیں، قتلِ شبیرؑ

Hashr mein hoyen ge mahboob-e-Khuda daaman geer
حشر میں ہوئیں گے محبوبِ خدا دامن گیر

Tu samajhta hai ke us ka koi khoon khwah nahin
تو سمجھتا ہے کہ اس کا کوئی خوں خواہ نہیں

Bint-e-Ahmad nahin, Haidar nahin, Allah nahin
بنتِ احمدؐ نہیں، حیدر نہیں، اللہ نہیں

"Who would slaughter a helpless man who has done no wrong?
Does anyone run a sword over a thirsty man's throat?
Though he is helpless, killing Shabbir is no easy thing;
On the Day of Judgement God's Beloved will seize us by the hem.
You think there is no one to demand his blood:
Is there no daughter of Ahmad, no Haidar, no Allah?"

35

Tha jo damsaz-e-Umar ibn-e-Numair-e-azlam
تھا جو دمساز عمر ابن نمیر اظلم

Barh ke tegh us ne sar-e-shah pe maari us dam
بڑھ کے تیغ اس نے سرِ شاہ پہ ماری اس دم

Ta jabeen ho gaya majrooh sar-e-shah-e-umam
تا جبیں ہو گیا مجروح سرِ شاہِ امم

Thaam kar sar ko pukaare ye Imam-e-aalam
تھام کر سر کو پکارے یہ امامِ عالم

Na muyassar tujhe is haath se khana howe
نہ میسر تجھے اس ہاتھ سے کھانا ہووے

Tu tahi dast jahannam ko rawana howe
تو تہی دست جہنم کو روانہ ہووے

Ibn Numair, the arch-tyrant, who was close to Umar ibn Saad,
Stepped forward and at that moment struck the King's head with his sword;
The head of the King of the nations was wounded down to the brow;
Holding his head, the Imam of the world cried out,
"May you never eat with this hand;
May you go to Hell empty-handed."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

36

Chaaha zalim ne ke phir shah pe kare tegh ka waar
چاہا ظالم نے کہ پھر شہ پہ کرے تیغ کا وار

Dekha angusht ba dandan hain rasool-e-mukhtar
دیکھا انگشت بدنداں ہیں رسولؐ مختار

Khushk us waqt hue dast-e-sitamgar ik baar
خشک اس وقت ہوئے دستِ ستمگر اک بار

Haath se tegh giri khauf se bhaaga, khoon khwar
ہاتھ سے تیغ گری خوف سے بھاگا، خوں خوار

Yaan sar-e-pak se Hazrat ke lahu jaari tha
یاں سرِ پاک سے حضرت کے لہو جاری تھا

Kham soo-e-qibla the, band
aankhen thin ghash taari tha
خم سوئے قبلہ تھے، بند آنکھیں
تھیں غش طاری تھا

The tyrant meant to strike the King with his sword again,
But he saw the chosen Messenger (s) biting his finger in dismay;
At that moment the tyrant's hands withered at once;
The sword fell from his hand, and the bloodthirsty man fled in fear.
Here blood was flowing from the Hazrat's pure head;
He was bowed towards the Qibla, his eyes were closed, a faint was upon him.

37

Jab tarapne ki bhi taqat na rahi sarwar ko
جب تڑپنے کی بھی طاقت نہ رہی سرور کو

Ghul hua ye ke ghash aaya, khalaf-e-Haidar ko
غل ہوا یہ کہ غش آیا، خلفِ حیدر کو

Fauj se Shimr barha khenche hue khanjar ko
فوج سے شمر بڑھا کھینچے ہوئے خنجر کو

Sab se kehta tha ke ab kaato sar-e-sarwar ko
سب سے کہتا تھا کہ اب کاٹو سرِ سرور کو

Khalaf-e-Ahmad-e-mukhtar ka qatil hoon main
خلفِ احمدِ مختار کا قاتل ہوں میں

Kaam mera hai, isi kaam ke qabil hoon main
کام میرا ہے، اسی کام کے قابل ہوں میں

When the Chief no longer had strength even to writhe,
A cry went up: "Haidar's son has fainted!"
Shimr came forward from the army with his dagger drawn;
He said to them all, "Now cut off the Chief's head;
I am the killer of the son of Ahmad, the Chosen;
The work is mine; I am the one fit for this work."

Free to read, copy and share

38

Mujh ko Haidar se gharaz hai
na Muhammad se hai kaam
Ro den mahboob-e-Khuda howe
khushi hakim-e-Shaam

مجھ کو حیدرؑ سے غرض ہے نہ محمدؐ سے ہے کام
رو دیں محبوبِ خدا ہووے خوشی حاکمِ شام

Daulat-e-Fatima le jaaoon main paaoon inam

دولتِ فاطمہؑ لے جاؤں میں پاؤں انعام

Rooh Haidar ki ho be chain, mujhe ho aaram

روح حیدرؑ کی ہو بے چین، مجھے ہو آرام

Munh na main daulat-e-duniya se kabhi pheroon ga

منہ نہ میں دولتِ دنیا سے کبھی پھیروں گا

Aaj Zahra ke kaleje pe chhuri pheroon ga

آج زہراؑ کے کلیجے پہ چھری پھیروں گا

"I care nothing for Haidar and have nothing to do with Muhammad;
Let God's Beloved weep, so long as the ruler of Syria is pleased;
Let me carry off Fatima's treasure and win my reward;
Let Haidar's soul be restless, so long as I am at ease.
I will never turn my face from the wealth of the world;
Today I will draw the knife across Zahra's heart."

39

Tez karta hua khanjar ko gaya shah ke qareen

تیز کرتا ہوا خنجر کو گیا شہ کے قریں

Aasmaan hil gaya tharra gayi maqtal ki zameen

آسماں ہل گیا تھرا گئی مقتل کی زمیں

Ro ro chillaane lagi Zainab-e-nashad-e-hazeen

رو رو چلانے لگی زینبؑ ناشادِ حزیں

Ghash mein bhi ghere hain,
hae hae mere bhai ko laeen

غش میں بھی گھیرے ہیں، ہے
ہے مرے بھائی کو لعیں

Rahm Zahra ke pisar par nahin khaata koi

رحم زہراؑ کے پسر پر نہیں کھاتا کوئی

Khaak se bhi nahin zakhmi ko uthaata koi

خاک سے بھی نہیں زخمی کو اٹھاتا کوئی

Sharpening his dagger, he went close to the King;
The sky shook; the ground of the killing field trembled;
Weeping and weeping, the sorrowful, grieving Zainab began to cry out,
"Even in his faint the accursed surround my brother, alas, alas!
No one takes pity on Zahra's son;
No one even lifts the wounded man from the dust."

Free to read, copy and share

40

Kis se faryad karoon, ja ke main dukhiya hae hae
کس سے فریاد کروں، جا کے میں دکھیا ہے ہے

Na Muhammad hain na Haidar hain na Zahra hae hae
نہ محمدؐ ہیں نہ حیدرؑ ہیں نہ زہرا ہے ہے

Laakh dushman hain mera bhai hai tanha hae hae
لاکھ دشمن ہیں مرا بھائی ہے تنہا ہے ہے

Teghon se katta hai, Zahra ka kaleja hae hae
تیغوں سے کٹتا ہے، زہرا کا کلیجا ہے ہے

Sarv-e-gulzar-e-risalat ko qalam karte hain
سروِ گلزارِ رسالت کو قلم کرتے ہیں

Haaye Sayyid pe, musafir pe sitam karte hain
ہائے سید پہ، مسافر پہ ستم کرتے ہیں

"To whom shall I go and cry for help, wretched as I am? Alas!
Muhammad is not here, nor Haidar, nor Zahra, alas!
There are a hundred thousand enemies, and my brother is alone, alas!
Zahra's heart is being cut by swords, alas!
They are cutting down the cypress of the garden of Prophethood;
Alas, they are tormenting a Sayyid, a traveller far from home!"

41

Gird Zainab ke tha namoos-e-payambar ka hujoom
گرد زینب کے تھا ناموس پیمبر کا ہجوم

Bano roti thi, khari peetti thi sar, Kulsoom
بانو روتی تھی، کھڑی پیٹتی تھی سر، کلثوم

Kehti thi dekh ke maidan ko Sakina masoom
کہتی تھی دیکھ کے میداں کو سکینہ معصوم

Ae phuphi! nargha-e-aada mein hain shah-e-mazloom
اے پھوپھی ! نرغۂ اعدا میں ہیں شاہِ مظلوم

Jaaoon gi ab main thehrne ki nahin aap ke paas
جاؤں گی اب میں ٹھہرنے
کی نہیں آپ کے پاس

Shimr khanjar liye jaata hai, mere baap ke paas
شمرؔ خنجر لیے جاتا ہے، مرے باپ کے پاس

Around Zainab thronged the women of the Prophet's household;
Bano wept, and Kulsoom stood beating her head;
Looking out at the field, the innocent Sakina said,
"O aunt! The wronged King is surrounded by enemies;
I will go now; I will not stay here with you;
Shimr is going with a dagger to my father!"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

42

Baap ke paas se, ja kar use sarkaaoon gi
Jor kar haathon ko minnat se main samjhaaoon gi
Apne baba ki main chhaati se lipat jaaoon gi
Kheme tak un ko sambhale hue le aaoon gi
Bhooke pyaase, mere baba ko na maare koi
Un ke badle, mera sar tan se utaare koi

باپ کے پاس سے ، جا کر اسے سرکاؤں گی
جوڑ کر ہاتھوں کو منت سے میں سمجھاؤں گی
اپنے بابا کی میں چھاتی سے لپٹ جاؤں گی
خیمے تک ان کو سنبھالے ہوئے لے آؤں گی
بھوکے پیاسے، مرے بابا کو نہ مارے کوئی
ان کے بدلے، مرا سر تن سے اتارے کوئی

"I will go and push him away from my father;
With folded hands I will plead with him;
I will cling to my father's breast;
I will hold him up and bring him back to the tent.
Let no one kill my hungry, thirsty father;
Let someone take my head from my body in his place."

43

Kitna roka use Bano ne pe hargiz na ruki
Chhote se haathon se sar peetti maidan ko chali
Peechhe sar khole hue kheme se Zainab nikli
Pahunchi ran mein to Sakina ye Umar se boli
O laeen Haidar-e-Karrar ki poti hoon main
Rahm kar! mujh pe ke bin baap ki hoti hoon main

لتنا روکا اسے بانو نے پہ ہرگز نہ رکی
چھوٹے سے ہاتھون سے سر پیٹتی میداں کو چلی
پیچھے سر کھولے ہوئے خیمے سے زینبؑ نکلی
پہونچی رن میں تو سکینہؑ یہ عمر سے بولی
او لعیں حیدرِؑ کرار کی پوتی ہوں میں
رحم کر! مجھ پہ کہ بِن باپ کی ہوتی ہوں میں

However much Bano held her back, she would not stop;
Beating her head with her little hands, she set off for the field;
Behind her, Zainab came out of the tent bareheaded;
Reaching the field, Sakina said to Umar ibn Saad,
"O accursed one, I am the granddaughter of Haidar-e-Karrar;
Have mercy on me, for I am being left fatherless!"

Free to read, copy and share

44

Dekh ghurbat ko meri kar mere bachpan pe nazar
دیکھ غربت کو مری کر مرے بچپن پہ نظر

Baap maara gaya mera to jiyoon gi kyun kar?
باپ مارا گیا میرا تو جیوں گی کیوں کر؟

Sar pe aawe gi yateemi to main jaaoon gi kidhar?
سر پہ آوے گی یتیمی تو میں جاؤں گی کدھر؟

Main to hoon baap ki shaida mera aashiq hai pidar
میں تو ہوں باپ کی شیدا مرا عاشق ہے پدر

Baap bin ek dam aaram na aawe ga mujhe
باپ بن ایک دم آرام نہ آوے گا مجھے

Kaun phir raat ko chhaati pe sulaawe ga mujhe
کون پھر رات کو چھاتی پہ سلاوے گا مجھے

"See how forlorn I am; look at how young I am;
If my father is killed, how shall I live?
When orphanhood falls upon my head, where shall I go?
I adore my father, and my father loves me dearly;
Without my father I shall not have a moment's rest;
Who then will put me to sleep on his breast at night?"

45

Hansliyan apni gale se tujhe deti hoon utaar
ہنسلیاں اپنی گلے سے تجھے دیتی ہوں اتار

Le mere kaan ka durr, par mere baba ko na maar
لے مرے کان کا دُر، پر مرے بابا کو نہ مار

Haathon ko jorti hoon main tere aage nachar
ہاتھوں کو جوڑتی ہوں میں ترے آگے ناچار

Mana kar de koi bekas ko na maare talwar
منع کردے کوئی بیکس کو نہ مارے تلوار

Ghar mein jo kuchh zar-o-
zewar hai, wo la doon gi main
گھر میں جو کچھ زر و زیور ہے، وہ لادوں گی میں

Jaan baba ki bache gi to dua doon gi main
جان بابا کی بچے گی تو دعا دوں گی میں

"I will take the necklaces from my neck and give them to you;
Take the pearl from my ear, but do not kill my father;
Helpless, I fold my hands before you;
Forbid them: let no one strike the helpless one with a sword.
Whatever gold and jewellery there is at home, I will bring it;
If my father's life is spared, I will bless you."

Free to read, copy and share

46

Bheer mein mujh ko nazar aate nahin baba jaan
بھیڑ میں مجھ کو نظر آتے نہیں بابا جاں

Itna keh de ke sarak jaayen ye sab be iman
اتنا کہہ دے کہ سرک جائیں یہ سب بے ایماں

Gird phir phir ke, main hoon apne pidar ke qurbaan
گرد پھر پھر کے، میں ہوں اپنے پدر کے قرباں

Ja ke dekhoon gi, badan par hain lage zakhm kahan
جا کے دیکھوں گی، بدن پر ہیں لگے زخم کہاں

Dam-e-aakhir to bhala kaam mein aaoon un ke
دمِ آخر تو بھلا کام میں آؤں ان کے

Apne kurte se lahu munh ka chhuraaoon un ke
اپنے کرتے سے لہو منہ کا چھڑاؤں ان کے

"In the crowd I cannot see my dear father;
Just tell all these faithless men to move aside;
Circling round him again and again, I would give myself for my father;
I will go and see where the wounds are on his body.
At least at his last breath let me be of some use to him;
Let me wipe the blood from his face with my shirt."

47

Kitna kehti rahi wo bint-e-shah-e-arsh-e-janab
کتنا کہتی رہی وہ بنتِ شہِ عرشِ جناب

Us sitamgar ne diya kuchh na Sakina ko jawab
اس ستمگر نے دیا کچھ نہ سکینہ کو جواب

Peet kar sar kaha Zainab ne ke o khana kharab
پیٹ کر سر کہا زینبؑ نے کہ او خانہ خراب

Tujh ko aata nahin kuchh rooh-e-payambar se hijab
تجھ کو آتا نہیں کچھ روحِ پیمبر سے حجاب

Zulm mat kar Asadullah ki jaai hoon main
ظلم مت کر اسد اللہ کی جائی ہوں میں

Nange sar parde se baahar nikal aayi hoon main
ننگے سر پردے سے باہر نکل آئی ہوں میں

However much the daughter of the King of heavenly rank pleaded,
That tyrant gave Sakina no answer at all;
Beating her head, Zainab said, "O wretch,
Have you no shame before the soul of the Prophet?
Do not be cruel: I am the daughter of the Lion of God;
Bareheaded, I have come out from behind the veil."

Free to read, copy and share

48

Meri amman ka hai mashhoor jahan mein parda
میری اماں کا ہے مشہور جہاں میں پردا

Baad-e-rehlat bhi janaza na kisi ne dekha
بعدِ رحلت بھی جنازہ نہ کسی نے دیکھا

Us ki beti hoon, tere zulm se, ye waqt para
اس کی بیٹی ہوں، ترے ظلم سے، یہ وقت پڑا

Sar barahna hoon, gireban bhi hai kurte ka phata
سر برہنہ ہوں، گریباں بھی ہے کرتے کا پھٹا

Munh ko Allah-o-payambar se chhupata hai tu
منہ کو اللہ و پیمبر سے چھپاتا ہے تو

Main to faryadi hoon, aur aankh churata hai tu
میں تو فریادی ہوں، اور آنکھ چراتا ہے تو

"My mother's modesty is famous throughout the world;
Even after her death no one saw her bier;
I am her daughter, and through your cruelty this hour has come upon me:
I am bareheaded, and the collar of my shirt is torn.
You hide your face from Allah and the Prophet;
I come crying for justice, and you will not meet my eyes."

49

Maara jaata hai tere saamne Zahra ka pisar
مارا جاتا ہے ترے سامنے زہرا کا پسر

Dekhta hai tu ye talwaren hain parti kis par
دیکھتا ہے تو یہ تلواریں ہیں پڑتی کس پر

Teer kis ko lage ghirbal hua kis ka jigar
تیر کس کو لگے غربال ہوا کس کا جگر

Zibah karne ko kise khenche hai zalim khanjar
ذبح کرنے کو کسے کھینچے ہے ظالم خنجر

Dil-e-Zahra, jigar-e-Sher-e-Khuda, katta hai
دلِ زہرا، جگر شیرِ خدا، کٹتا ہے

Zulm se tere, Muhammad ka gala katta hai
ظلم سے تیرے، محمدؐ کا گلا کٹتا ہے

"Zahra's son is being killed before your eyes;
Do you see on whom these swords are falling?
Whom have the arrows struck? Whose heart has become a sieve?
Whom are you drawing the dagger to slaughter, tyrant?
Zahra's heart, the heart of the Lion of God, is being cut;
Through your cruelty, Muhammad's throat is being cut."

Free to read, copy and share

50

Qatl mazloom ko kyun karta hai, be jurm-o-gunah
قتل مظلوم کو کیوں کرتا ہے، بے جرم و گناہ

Ab talak main ne bahut sabr kiya hai wallah
اب تلک میں نے بہت صبر کیا ہے واللہ

Dil jali hoon main abhi seene se khenchoon gar aah
دل جلی ہوں میں ابھی سینے سے کھینچوں گر آہ

Tu bhi jal jaaye, teri fauj bhi ho khaak-e-siyah
تو بھی جل جائے، تری فوج بھی ہو خاک سیاہ

Bad dua doon main to nazil abhi aafat howe
بد دعا دوں میں تو نازل ابھی آفت ہووے

Sar ke baalon ko jo kholoon to qiyamat howe
سر کے بالوں کو جو کھولوں تو قیامت ہووے

"Why do you kill a wronged man who has done no crime or sin?
Until now, by Allah, I have been very patient;
My heart is burning; if I were to draw a sigh from my breast now,
You would burn, and your army too would turn to black dust;
If I were to curse you, calamity would come down at once;
If I were to loosen the hair of my head, the Day of Judgement would come."

51

Ghash mein Hazrat ne sune jab ke ye Zainab ke sukhan
غش میں حضرت نے سنے
جبکہ یہ زینبؑ کے سخن

Khol kar deeda-e-pur khoon ko uthaai gardan
کھول کر دیدۂ پرخوں کو اٹھائی گردن

Dekha sar nange khari roti hain maqtal mein behan
دیکھا سر ننگے کھڑی روتی ہیں مقتل میں بہن

Bint-e-Zahra ko pukaare ye shahanshah-e-zaman
بنتِ زہراؑ کو پکارے یہ شہنشاہِ زمن

Kya kiya tum ne ke parde se khule sar niklen
کیا کیا تم نے کہ پردے سے کھلے سر نکلیں

Jeete ji mere sar parde se baahar niklen
جیتے جی میرے سر پردے سے باہر نکلیں

When, in his faint, the Hazrat heard these words of Zainab,
He opened his blood-filled eyes and raised his neck;
He saw his sister standing bareheaded on the killing field, weeping;
The emperor of the age called out to Zahra's daughter,
"What have you done, that you have come out from the veil with heads uncovered?
While I still live, heads have come out from behind the veil!"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

52

Kis ko samjhaati ho, koi na sune ga faryad
کس کو سمجھاتی ہو، کوئی نہ سنے گا فریاد

Baaz aaye ga nahin, qatl se mere jallad
باز آئے گا نہیں، قتل سے میرے جلاد

Jitna tum peetti ho, aur laeen hote hain shaad
جتنا تم پیٹتی ہو، اور لعیں ہوتے ہیں شاد

Hashr ke roz Khuda dewe ga is khoon ki daad
حشر کے روز خدا دیوے گا اس خون کی داد

Shauq marne ka hai, sar tan se juda hone do
شوق مرنے کا ہے، سر تن سے جدا ہونے دو

Jaao ghar mein, mujhe ummat pe fida hone do
جاؤ گھر میں، مجھے امت پہ فدا ہونے دو

"Whom are you pleading with? No one will hear your cry;
The executioner will not hold back from killing me;
The more you beat your breast, the happier the accursed become;
On the Day of Judgement God will give justice for this blood.
I long to die; let my head be parted from my body;
Go back to the tents; let me be sacrificed for the community."

53

God mein meri Sakina ko uthaao hamsheer
گود میں میری سکینہؑ کو اٹھاؤ ہمشیر

Koi Asghar ki tarah maar na baithe use teer
کوئی اصغر کی طرح مار نہ بیٹھے اسے تیر

Phir ye beti ko pukaare tere sadqe Shabbir
پھر یہ بیٹی کو پکارے ترے صدقے شبیرؑ

Tu bhi ja saath phuphi jaan ke ab ae dilgeer
تو بھی جا ساتھ پھوپھی جان کے اب اے دلگیر

Waqt-e-taat hai zara yaad-e-Khuda kar lewen
وقتِ طاعت ہے ذرا یادِ خدا کر لیویں

Hum bhi ab aate hain, sajde ko ada kar lewen
ہم بھی اب آتے ہیں، سجدے کو ادا کر لیویں

"Sister, take my Sakina up in your arms,
Lest someone shoot her with an arrow, as they did Asghar."
Then he called to his daughter, "Shabbir is your ransom;
You too go now with your aunt, my sorrowful child;
It is the hour of worship; let me remember God a while;
I too am coming soon, once I have made my prostration."

Free to read, copy and share

54

Keh ke ye ghash hue phir ran
mein shahanshah-e-umam

کہہ کے یہ غش ہوئے پھر رن میں شہنشاہ امم

Shimr-e-azlam ne rakha, seena-e-aqdas pe qadam

شمرِ اظلم نے رکھا، سینۂ اقدس پہ قدم

Jigar-e-Fatima Zahra pe chali tegh-e-do dam

جگرِ فاطمۂ زہرا پہ چلی تیغِ دو دم

Aage Zainab ke hue zibah Husain aah sitam

آگے زینبؑ کے ہوئے ذبح حسینؑ آہ ستم

Peet kar bint-e-shahanshah-e-zaman rone lagi

پیٹ کر بنت شہنشاہِ زمن رونے لگی

Baap ko beti, biradar ko behan rone lagi

باپ کو بیٹی، برادر کو بہن رونے لگی

Saying this, the emperor of the nations fainted again on the field;
The arch-tyrant Shimr set his foot on that most holy breast;
The two-edged blade passed over the heart of Fatima Zahra;
Before Zainab's eyes Husain was slaughtered: alas, the cruelty!
Beating her breast, the daughter of the emperor of the age began to weep;
The daughter wept for her father, the sister for her brother.

55

Fath ka fauj-e-mukhalif mein baja naqqara

فتح کا فوج مخالف میں بجا نقارا

Ghul hua qatl hua Sher-e-Khuda ka pyaara

غل ہوا قتل ہوا شیرِ خدا کا پیارا

Bas Anees ab nahin goyai ka mujh ko yaara

بس انیسؔ اب نہیں گویائی کا مجھ کو یارا

Gham se khoon ho gaya seene mein kaleja saara

غم سے خوں ہو گیا سینہ میں کلیجا سارا

Kis se is dard-o-musibat ka bayan hota hai

کس سے اس درد و مصیبت کا بیاں ہوتا ہے

Aankhen roti hain qalam rota hai dil rota hai

آنکھیں روتی ہیں قلم روتا ہے دل روتا ہے

In the enemy army the drum of victory was beaten;
A cry went up: "The darling of the Lion of God is slain!"
Enough, Anees: I have no strength left to speak;
With grief my whole heart has turned to blood within my breast;
Who can tell of this pain and calamity?
The eyes weep, the pen weeps, the heart weeps.

Printed from https://fzic.org/library/noha/aaj-shabbir-pe-kya-aalam-e-tanhai-hai-50006 — the devotional library of the Fatima Zahra Imamia Centre, 80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305. Free to read, copy and share.